

INTISARI

Teks *Sĕrat Cekel Endralaya (SCE)* dalam naskah *Pakĕm Pĕdhalangan Ringgit Purwa (PPRP)* dengan kode 07.273M merupakan satu-satunya teks yang bergenre sastra wayang dari semua koleksi naskah Museum Negeri Mpu Tantular Jawa Timur. Teks tersebut memuat cerita tentang hilangnya Arjuna dari Madukara untuk menyempurnakan tapanya dengan menyamar menjadi *Cekel Endralaya* dengan sarana *tapa ngeli*. Teks ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa berbentuk puisi berpola *tĕmbang macapat*.

Teks ini memiliki jumlah total 483 *pupuh*, sedangkan dalam penelitian ini akan dibatasi pada *pupuh* satu sampai dengan tiga. Pembahasan difokuskan pada deskripsi naskah dan teks, suntingan teks, dan terjemahan. Deskripsi mengungkapkan gambaran umum terhadap keadaan naskah dan teks. Suntingan teks disajikan dengan metode perbaikan bacaan. Adapun sajian terjemahan menggunakan metode terjemahan kata demi kata, harafiah, dan terjemahan bebas.

Teks *SCE* termasuk dalam genre sastra wayang yang produktif karena banyak ditemukan di beberapa tempat penyimpanan naskah. *SCE* dari khasanah sastra Jawa sendiri selain berisi narasi cerita, juga dibumbui dengan bahasa kesusastraan berupa wangsalan.

Kata kunci: *Sĕrat Cekel Endralaya*, *Pakĕm Pĕdhalangan Ringgit Purwa*, suntingan teks, terjemahan.

ABSTRACT

The text of *Sĕrat Cekel Endralaya (SCE)* is the content of *Pakĕm Pĕdhalangan Ringgit Purwa (PPRP)* with the code 07.273M, which is the only manuscript literary genre from all the collection of philology Museum Mpu Tantular State of East Java. The text contains a story about the disappeared of Arjuna from Madukara will perfect his *tapa* by means of *tapa ngeli* with deceived name Cekel Endralaya. The text was written using the Javanese script and language in the form of rhyme *tĕmbang macapat*.

The total number of *pupuh SCE* was 483, whereas in this study will be limited to *pupuh* one until three. The discussion focuses on textual and text descriptions, text edition, and translations. The description reveals an overview of the state of manuscripts and texts. Text edits are presented with improved reading methods. The translation was done by using methods word by word, literally, and free translation.

SCE is a productive text of *sastra wayang* genre. Because it can be known from have been found in some storage scriptorium. Text of *SCE* not only contains naration stories, but also have Javanese frasa literature is *wangsalan*.

Keywords: *Sĕrat Cekel Endralaya*, *Pakĕm Pĕdhalangan Ringgit Purwa*, text edition, translations.

PATHISARI

Teks Sĕrat Cekel Endralaya (SCE) ingkang kawrat ing *naskah Pakĕm Pĕdhalangan Ringgit Purwa (PPRP)* kanthi kode 07.273M punika satunggaling *teks* ingkang kalĕbĕt *genre* sastra wayang. *Teks* punika minangka *koleksi* Museum Negeri Mpu Tantular Jawa Timur ingkang ngemot cariyos murcanipun Arjuna saking Madukara awit badhe nggĕnturakĕn tapanipun kanthi nglampahi tapa ngeli sarana nyamar dados Cekel Endralaya. *Teks SCE* punika dipunsĕrat mawi aksara Jawi sarta basa Jawi ing wujud sĕkar macapat.

Teks SCE ngĕmot 480 pupuh, dene salĕbĕting panaliten dipunwatĕsi pupuh satunggal dumugi tiga kemawon. Wosing panaliten punika ngrĕmbag bab *deskripsi teks* lan *naskah, suntingan teks*, lan jarwanipun. *Deskripsi* ambabaraken kahananipun *naskah* saha *teks*. *Suntingan teks* dipunbabarakĕn kanthi cara *perbaikan bacaan*. Ewadene jarwanipun angginakakĕn *metode kata demi kata, harafiah, bebas*.

SCE ingkang kalĕbĕt *genre* sastra wayang punika *teks* ingkang *produktif* awit kathah dipunpanggihi ing papan-papan sanes ingkang nyimpĕn *naskah*. *Teks SCE* ingkang kalĕbĕt khasanah sastra Jawi punika boten namung ngemot cariyos kemawon, nanging ngĕmu kasusastran kados ta wangsalan.

Tĕmbung kunci: *Sĕrat Cekel Endralaya, suntingan teks, jarwa*.